

浮世理髮館

周作人譯



〔日〕式亭三馬 著



中国对外翻译出版公司



浮世理发馆

式亭三马 著

周作人 译

图书在版编目 (CIP) 数据

浮世理发馆/(日)式亭三马著;周作人译. —北京:中国对外翻译出版公司, 2000

(苦雨斋译丛)

ISBN 7-5001-0795-1

I. 浮… I. ①式… ②周… III. 长篇小说-日本-古代
N. 1313.454

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 65015 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号 (物华大厦六层)

电 话/66802480

邮 编/100044

责任编辑/徐小美

封面设计/常燕生

排 版/北京印佳数据处理中心

印 刷/北京振兴印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/7.5

版 次/2001 年 1 月第一版

印 次/2001 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-0795-1/G · 212 定价: 15.30 元

总 序

起先并没有《苦雨斋译丛》这回事，不过是想出版一本书而已。我读《知堂回想录》，知道周作人的译著尚有兩種未曾付梓，其一是《希腊梓话》，其一是一九五九年所译《狂言选》增订本。一直等着它们而世，怎么也见不到，就忍不住去问译者亲属，回答说《希腊神话》稿子还在家里。我听了一则以喜，一则以惧。喜的是经历过这么多世事的变故，此稿居然尚存在于天地之间；惧的是天地间只此一份手稿，可不要再遇着什么变故以致失传了。于是一方而商之于译者亲属，一方面商之于中国对外翻译出版公司，把它给印行出来。此书五十年代曾送交某出版社，拟出版而未果，编辑在原稿上用红笔画得乱七八糟，有赖译者亲属恢复成原来样子。这期间有两位朋友先后向我谈起周译《希腊拟曲》和《伊索寓言》，说是绝版已久，寻觅不易。这倒提醒了我，又去向前述两方面建议，再加上一部阿里斯托芬的《财神》，一并出版。这就是《苦雨斋译丛》的由来。

现在又要印行第二辑了。收有周作人所译六种日本古典作品，即八世纪初的神话及传说《古事记》（安万侣著），十、十一世纪交替之际的随笔集《枕草子》（清少纳言著），十三世纪的战记文学《平家物语》，十五世纪前后的笑剧《狂言选》，十九世纪初的“滑稽本”《浮世澡堂》和《浮世理发馆》（式亭三

马著)。都是日本文学史上最有地位、极负盛名之作，周氏分别译于五十到六十年代。可惜《狂言选》合计五十九篇的增订本原稿迄今尚未找到，只有此前的二十四篇译本可用。又，《平家物语》原作共十三卷，周氏译了一部分即因“文革”发生而中止，未及完成，是为其翻译绝笔之作。译者生前及身后，六种书曾陆续由人民文学出版社出版，但出的都是别人不同程度上的修改或删节本。改的是译文本身，主要因为行文习惯不同；删则针对译者所加注释，可能考虑篇幅有所限制，结果不少地方已经面目全非。这回还循第一辑里《全译伊索寓言集》的例，全都请译者亲属根据原稿给恢复过来了。我们所做的只是给提到的书籍和文章加上书名号，对个别明显笔误酌予订正，以及将繁体字改为简体字而已，至于可通假者仍在保留之列。

讲到这里，策划出版《苦雨斋译丛》的意图已经不言自明。除了《希腊神话》之外，全是重新出版的。一来都是世界名著，本身自有价值；二来如前所说，绝版已久，读者寻觅不易；三来从未汇总出版，凑齐也难；此外还有更具意义的一点：我们实际上是在现有版本之外，另外提供了一套最忠实于译者定稿的版本。幸好他解放后译作的原稿大部分都保存下来，使得我们有条件做成这桩事情。讲到周作人翻译方面的成就，其实未必在其创作之下；特别是对古日本和古希腊作品的翻译，在整个中国翻译史上迄今也很少有人能够相比。然而不客气地说，真要谈论周作人的译文特色，大约只能是以这回的本子作为凭据。所以无论对读者，还是对研究者，这都可以说是一番贡献了。

《苦雨斋译丛》第一辑出版的时候，我们谈到至少占去周作

人毕生一半精力的翻译工作，其出发点既是文学的，也是思想的、学术的。这主要是针对他的古希腊译著而言，若论古日本译著，则似乎完全注重于文学价值。周作人之为周作人，来自这两方面的影响不可忽视。从某种意义上说，他的灵魂是古希腊的，而审美方式是日本的。这正是他孜孜不倦地从事译作的原因之一。至于译文本身，周氏曾说：“正当的翻译的分数似应该这样打法，即是信五分，达三分，雅二分。假如真是为书而翻译，则信达最为重要。”（《苦口甘口·谈翻译》）这里有一点值得注意，即当时译者所理解的信，不仅针对内容而言，还包括不与原文句式过分走样。然而几十年来通行汉语的演化趋势，似乎离他们在翻译西洋各语种作品时所尽量保留的句式越来越远，结果这种信反而或多或少地成为达的障碍了。类似情况却不见于日文译作，尽管译者还是遵从上述原则的。这回推出周氏六种译作即是如此，依然活泼泼的，我们读来舒服极了。而他为各书所做注释，又特具趣味，说得上是隽永冲淡的小品。至于这些书的内容，就用不着我在这里逐一饶舌介绍了。

附带说一下，如果有机会，我希望《苦雨斋译丛》还能出下去，而且已经为第三辑拟好了书目，即《路吉阿诺斯对话选》和《欧里庇得斯悲剧集》（共十三篇）。这两种书也是出版过的，出版的本子也是被动过的（前者连书名和作者名字都改了），我们也打算尽可能按照原貌恢复过来。如果这第三辑得以出版，则周作人一生译作中最重要的部分就都重新问世了。以后若是还能有第四辑、第五辑的话，我们再来整理他的日本现代文学译著、英语文学译著和早期的文言译著。关于周作人，我

总觉得大家无论要说什么，都先得把他所写的书和所译的书读过才行，而目前最欠缺的还在这些著作的整理和出版方面。这好像应了那句老话：“皮之不存，毛将焉附。”我自己所想尽一点力的地方也在这里，虽然说起来不过是出个主意罢了，所有事情都是译者亲属和出版社的责任编辑认认真真做起来的。

止庵

二〇〇〇年十一月八日改

引 言

式亭三马的《浮世澡堂》与《浮世理发馆》，以及十返舍一九的《东海道徒步旅行》（原名《东海道膝栗毛》），是日本江户时代的古典文学中“滑稽本”的代表著作。

《浮世澡堂》前年由我译出了前后两编共四卷，这回译成了《浮世理发馆》初二编共计五卷，其三编系别人续作，所以这里略去了。前回关于江户时代文学以及滑稽本的发生情形，略为加以说明，但也有当时忘记说及的，所以特加补说。这所说的就是所谓“气质物”。这种文学品种真是“古已有之”，希腊在公元前四百年时，已经有这种东西，这便是忒俄佛刺斯托斯（Theophrastos），所著有《人品》（Karakteres）一卷，凡三十篇，写各种不同的性格，著名后世。十七八世纪时传至欧洲，英法各国各有仿作，日本未必受过这种影响，同时有江岛其磻著有《世间儿子气质》及《世间女儿气质》等，为气质物著名的著作。其磻承井原西鹤的“浮世草纸”流派，改而写有种种特性的类型，江户的三马于作《浮世澡堂》的三年前即文化三年（一八〇六）作《酩酊气质》，以后接续作《四十八癖》，经一八一二至一八一八年共著四编，及此类尚多，可见作者于此事甚感兴趣，在《浮世澡堂》与《浮世理发馆》也便多用这种手法。其次是三马利用笑话做材料，在《浮世澡堂》题目横书“诨话”二字，自己表明这个关系，但是在那里边大抵使用“落语”的结构，使得各段都有一个着落，显出可笑来。但这里直

接使用笑话做资料，例如第十二段“长六的猫”便是民间笑话之一了，又如第二一段的“女人的笑话”，乃是各个小笑话的集成，江户人喜欢弄这种文字的游戏，可是转译出来却是没有什么趣味了。《浮世理发馆》所写的只是来理发的客人，或是日常无事也来闲坐的闲汉，没有像澡堂里面出入的人花样繁多，男男女女，尽有好玩的事可以描写，因此未免显得有些单调，虽然理发馆里有主人鬘五郎，总是长在里边的，可以做一条线索，贯串到底，只是他毕竟是陪衬人物，不能担任主要的脚色的。理发馆中没有女人小儿，这也使得减色不少，于是作者苦心安排，无中生有的写出“婀娜文字”、“泔姑的乳母”和末节“女客阿袋”这三段文字来。此外又将社会上的杂事也拉到故事里来，如写巫婆关亡的情形，至有两场，而一是写一只花狗，一是写被妖怪拐了去的老头子的。于了解特殊的风俗之外，也很有滑稽的风趣。初编卷中描写上方商人也是很着力的，这是江户戏作中的好材料，因为借此写江户工人与上方商人比武，结果是上方人出丑了，鬘五郎在这回的书上，总算卖了气力，替江户人争气的。本编中特别多有长篇的讲谈，显得颇少活泼之趣。如论“阿袖的戒名”，差不多是作者对于一件事情的批评，但里边很有点独立的意见，不过借了钱右卫门的口来发表罢了。又“谈论女人”这一段，在理发馆是常见的实事，因此可以说是适当的材料，但这却是受了上方文学的影响，西鹤在贞享三年（一六八六）著《好色五入女》，第三卷中有“姿色的关官”一节，叙说在京都四条河原的茶店的情形。这样的说来，那气质物的原祖也是上方的东西，那么在这一点上“江户前”的三马未免输了一手了。

文字的游戏是日本人所很喜欢的玩艺，面在滑稽本上面尤

其是不能免的，因此翻译上也就特别觉得困难。但是既然担当了这个差使，也只有如俗语所说，有如“蛤蟆垫床脚”，竭力来支撑，而无如力不从心，未能加工得很漂亮，特别是注解原想减少，但结局还是不能办到，比起《浮世澡堂》来是有增无减，因为参考不够，有些风俗习惯还未能必要的予以释明，这是我自己对于自己的工作所感觉不满意的事。

一九五九年八月一日，译者。

目 次

引言	IX
----------	----

初 编 卷 上

柳发新话自序	3
一 理发馆所在	4
二 隐居与豪杰	5
三 腐儒孔粪的气焰	10
四 隐居与传法论《大学》	16
五 麻脸的熊公	22
六 婀娜文字	31
七 卖点心的	36
注解	41

初 编 卷 中

八 德太郎与伙伴	67
九 评论女人	71
一〇 上方的商人作兵卫	75
一一 作兵卫的失败谈	81
一二 长六的猫	84

一三	中右卫门找儿子	86
注解		89

初 编 卷 下

一四	淘气的徒弟	101
一五	食客飞助	105
一六	钱右卫门	110
一七	泷姑的乳母	118
后序		123
注解		125

二 编 卷 上

序		137
一八	巫婆关亡	138
一九	谈论吃醋	142
二〇	巫婆关亡之二	149
二一	女人的笑话	152
二二	钱右卫门谈失败	155
注解		158

二 编 卷 下

二三	马阴的失败	173
二四	阿柚的戒名	178

二五	理发馆的内情·····	183
二六	占波八卖鸭子·····	187
二七	流行俗歌·····	189
二八	读《三国志》·····	193
二九	豁拳赌吃面·····	198
三〇	女客阿袋·····	202
注解	·····	206
跋	·····	止庵 219

初编卷上

柳发新话⁽¹⁾ 自序

尺有所短，寸有所长，⁽²⁾各物皆因其用以为利也。唐山⁽³⁾的剃头店，日本的理发馆，⁽⁴⁾和汉只是名称不同，人情却总是一样。时移世变，头发的风气随之。髻粟头的和尚⁽⁵⁾的发薄，以为雅而喜欢的毛唐人，⁽⁶⁾亦有以妈妈髻⁽⁷⁾的毛厚，说是俗而讨厌它的日本人。和汉学问，各自有别。前日有位儒学先生，说什么都是邻家好，为唐山捧场，热心称赞大清⁽⁸⁾中华之余，多事的计算邻家的宝贝，为别国说夸大话。唐诗里的白发三千丈，⁽⁹⁾说因为国有那么的大，所以头发也长，仿佛是亲自看了来的那样解释。有人询问，无论说是人怎么大，到底也有个程度，那么假如额宽一尺，叫作眉间尺⁽¹⁰⁾一样，因为鬓阔四间，所以称闵子骞吗？先生于是默然而止。旁边有国学者⁽¹²⁾在那里，想必他会引那长发姬⁽¹³⁾的故事，用我大御国的古事来历，及阿市的头发⁽¹⁴⁾环绕金山七匝的事，旁及童谣，来考订一番吧。不料乃出于意外，竟同聋子一样的不听见，到底是十分雄壮的大和魂，我皇朝的御国风也。但是，虽然如此，因为有考据癖，国学大人乃给我们开示曰，说卡米伊同者乃是卡米由伊登乃⁽¹⁵⁾之讹，又称作比州寺，因为羊喜欢吃纸⁽¹⁶⁾之故，得非拘泥于汉籍的谬说欤。今按，比者日也，因为每日梳头的缘故，州者月字下略，因为梳头的钱在每月总算的缘故。那么寺字又是如何？其时先生一点儿都不惊慌，⁽¹⁷⁾说这虽然字母有点不同，因为每日梳头每月结账的客人很多，从早上直到晚上站着梳头，连没有痔疮的人

也生了痔疮，以此乃称作比州寺的吧。又另一说法，这是干活的第一个字母志字。因想到头油满手，很是腌臢，即便是浊也，加上浊音点叭的打上，这就成了寺字了。这的确是意味深长的考证。一个人三十二个孔方，^[18]各自有一种癖，浮世的人情出现在浮世理发馆里，有如聚会了一百个人，便有一百样的发型以及人情。有乐屋银杏^[19]的长，也有莲悬本田的短，所谓尺有所短，寸有所长，各因其利以为用也。在等候一个头梳完的凳子上，想到了趣向之一端，拿各人的长短情谭，写其声音以发一笑，这是众所周知的戏作者的居心。在下才短，却写此长故事的小册子，姑且润秃笔的毫毛，先想拿剃刀来试一下子。维时文化八年^[20]辛未皋月十日，在理发馆闲坐等着的时间，以本町延寿丹^[21]及江户水的两种贾客的身份，式亭三马戏题。

一 理发馆所在

大道笔直，^[22]理发馆就在十字街的中间，恰与“浮世澡堂”^[23]相邻，名称“浮世理发馆”，一丈二尺的门口，装着齐腰的涂油的纸门，^[24]用头油糊口^[25]的浮世的写法，无缘无故写作飞白，用了灯笼店的“永字八法”。^[26]另外一面，就是市房杂院^[27]的小胡同。且说那人口的模样吧。

大峰山的小先达们，^[28]忏悔忏悔的梵天，^[29]虽经雨淋日晒，而精神犹存。^[30]小松川的大把菜，油菜油菜的成担挑卖，虽经霜雪无损，表示言无二价，殊不知只值半价而已。一朵花三文钱，假话八百，^[31]桂庵^[32]介绍所的媒事的商谈，保证的笔墨，哪个是